Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ten właśnie Ezdrasz wyruszył\* z Babilonu. A był on uczonym,\*\* biegłym w Prawie Mojżesza, które nadał JAHWE, Bóg Izraela. Król natomiast spełniał każdą jego prośbę, stosownie do ręki JAHWE, jego Boga, która była nad nim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten właśnie Ezdrasz wyruszył z Babilonu. Był on uczonym, człowiekiem biegłym w Prawie Mojżesza nadanym przez JAHWE, Boga Izraela. Król natomiast spełniał każdą prośbę Ezdrasza, stosownie do tego jak JAHWE, jego Bóg, otaczał go swoją opieką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu, a był człowiekiem uczonym w prawie Mojżesza, które dał JAHWE, Bóg Izraela. A król spełnił wszystkie jego prośby, gdyż ręka JAHWE, jego Boga, była nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten Ezdrasz wyszedł z Babilonu, a był człowiekiem biegłym w zakonie Mojżeszowym, który był dał Pan, Bóg Izraelski; a pozwolił mu był król według ręki Pana Boga jego nad nim, na wszystkę prośbę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ten Ezdrasz wyszedł z Babilonu: a ten pisarz prędki w zakonie Mojżeszowym, który dał JAHWE Bóg Izraelowi. I dał mu król, według ręki JAHWE Boga jego nad nim, wszytkę prośbę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten to Ezdrasz wyszedł z Babilonu; a był on uczonym, biegłym w Prawie Mojżeszowym, które nadał Pan, Bóg Izraela. A ponieważ ręka Pana, Boga jego, była nad nim, spełnił król wszelkie jego życzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu. A był uczonym, biegłym w zakonie Mojżeszowym, który nadał Pan, Bóg Izraela; ponieważ zaś była nad nim ręka Pana, Boga jego, spełnił król każdą jego prośbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu. A był on uczonym, biegłym w prawie Mojżesza, które nadał JAHWE, Bóg Izraela. Król zaś spełnił wszystkie jego życzenia, gdyż była nad nim ręka JAHWE, jego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tenże Ezdrasz przybył z Babilonu, a był on pisarzem biegłym w Prawie Mojżesza, które nadał JAHWE Bóg Izraela. Król spełnił wszystkie jego życzenia, gdyż czuwał nad nim jego JAHWE Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten oto Ezdrasz wyruszył z Babilonu, a był on uczonym, biegłym w Prawie Mojżesza, które dał Jahwe, Bóg Izraela. Król dał mu wszystko, czego zażądał, gdyż ręka Jahwe, Boga Izraela, czuwała nad nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей Ездра прийшов з Вавилону, і він писар вправний в законі Мойсея, який Господь Бог дав Ізраїлеві. І цар дав йому (відпустку), томущо рука Господа Бога його (була) на ньому в усьому, що шукав він. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ten Ezdrasz wyszedł z Babelu, a był uczonym w Piśmie, biegłym w Prawie Mojżesza, które dał WIEKUISTY, Bóg Israela. Król spełnił całość jego prośby, ponieważ była nad nim ręka WIEKUISTEGO, Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tenże Ezdrasz wyruszył z Babilonu; a był biegłym przepisywaczem w dziedzinie Prawa Mojżeszowego, które dał JAHWE, Bóg Izraela, tak iż król spełnił każde jego życzenie stosownie do spoczywającej nad nim ręki JAHWE, jego Boga. |

1. 1) wyruszył, עָלָה . Ezdrasz przybył do Judei ok. 458 r. p. Chr. (czyli w siódmym roku panowania Artakserksesa, <x>150 7:7-8</x>). Co do Nehemiasza, jego przybycie łączone jest z dwudziestym rokiem panowania Artakserksesa, czyli przypadałoby na 445 r. p. Chr. Istnieją inne propozycje co do ram czasowych: (1) Ezdrasz przybył nie w siódmym, a w trzydziestym siódmym roku, tzn. po Nehemiaszu; (2) <x>150 7:7-8</x> odnosi się do panowania Artakserksesa II (404-358 r. p. Chr.) i Ezdrasz przybył do Judei w 398 r. p. Chr. Jeśli przyjąć jak na początku, to pomiędzy Ezd 1-6 a dalszymi rozdziałami jest ok. 57 lat przerwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uczonym, סֹפֵר , lub: skrybą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) stosownie do ręki JHWH, jego Boga, która była nad nim, idiom: (1) stosownie do tego, jak PAN, jego Bóg, otaczał go swoją opieką; (2) stosownie do tego, jak PAN wspierał go swoją mocą (l. dowodził w jego życiu swojej mocy ). [↑](#footnote-ref-4)